

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Национально-культурная специфика устойчивых сравнений русского и немецкого языков

Малькова Валентина Валерьевна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: valentyina4@yandex.ru

Ассоциативное мышление народа, особенности его мировосприятия наиболее наглядно прослеживаются в таком пласте фразеологических единиц как устойчивые сравнения (УС). По мнению В.Н.Телия, в УС хранятся «знания о наивной картине мира и запрограммировано участие этих языковых сущностей в межпоколенной трансляции эталонов и стереотипов национальной культуры» (Телия 1996, с. 9). Под устойчивыми сравнениями мы традиционно понимаем устойчивые, частично или целостно переосмысленные экспрессивные единицы языка, обладающие формальными признаками компаративности. Структурные, семантические и стилистические особенности УС в отдельных языках, а также их сопоставительный анализ в родственных и неродственных языках нередко затрагивались в работах лингвистов (Л.А.Лебедева (1975, 1999), В.М.Мокиенко (1973, 1993), В.М.Огольцев (1972), А.В.Кунин (1971), В.Я.Михайлов (1973) и др.) Накопленный материал продолжает расширяться благодаря работам современных исследователей (Л.Б.Воробьева (2002), Р.М.Бехар (2003), О.В.Подчаха (2011) и др.) Подробный лексико-семантический анализ русских и немецких УС с национально-культурными образами сравнения проведен не был, что представляется нам необходимым на современном этапе интеграции представленных лингвокультур. В этом заключается актуальность и новизна работы. Цель нашего исследования – сравнительное изучение семантических отношений УС в русском и немецком языках с выявлением национально-культурной специфики образов-эталонов сравнения. Структурно-лексический состав УС большинство исследователей признают многокомпонентным, состоящим из темы сравнения, сравнительной части и основания сравнения (*tertium comparationis*) [1], [2], [3], [5]. В своем исследовании мы также принимаем это положение в качестве ключевого, руководствуясь собственным тщательным изучением использования УС в русском и немецком языках (на основе примеров из Национального корпуса русского языка [7] и Мангеймского корпуса немецкого языка [6]) и практическим подтверждением того факта, что любое УС представляет собой единство с определенным лексическим окружением (*schwätzen wie ein Elster, немой как рыба* и т.д.) На первом этапе исследования были выделены структурно сходные, но семантически различные УС немецкого и русского языков, например, *wie Milch und Blut (aussehen)* – соответ. «как кровь с молоком (выглядеть)». В русском языке данное УС используется для описания румяного, здорового человека, независимо от его пола, в то время как немецкий фразеологизм характеризует только лиц женского пола: «*Herrmann war ein Elster, ein dicker, fettiger, roter Mann, wie ein Elster, wie ein Fisch (sich nicht äussern)*». И. Ф. Анненский. Вторая книга отражений (1909) [7]. «*Seine Frau sah immer aus wie Milch und Blut*» [6]. К данной группе можно также отнести следующие УС: *stumm wie ein Fisch (sich nicht äussern)* – немой как рыба (упорно молчать, не выдавать тайны), *wie eine Klette an j-m hängen*

(*j-n sehr gern haben und sich ständig in seiner Nähe aufhalten*) – пристать к кому-либо как репей (быть назойливым, надоедливым), *wie ein Blitz aus heiterem Himmel* (ohne Vorbereitung, plötzlich, völlig unerwartet) – как гром среди ясного неба (неожиданно, внезапно (о несчастье, беде)) и др. В ходе семантического анализа были также установлены УС, имеющие одинаковые основания сравнения в обоих языках, однако различающиеся своими стержневыми образами: *менять как перчатки* – *wechseln wie Hemden* (менять как рубашки), *быть похожими как две капли воды* – *gleichen wie ein Ei dem anderen* (быть похожими как одно яйцо на другое), *знать как свои пять пальцев* – *etwas wie seine (eigene) Westentasche kennen* (знать как карман своего жилета) и др. Это явление связано прежде всего с особенностями мировосприятия той или иной культуры при совпадении основных признаков действительности, выступающих в роли основания сравнений. На следующем этапе были выделены безэквивалентные УС, вызванные отсутствием соответствующей ассоциативной связи в одной из культур: *stolz wie ein Spanier* (досл. гордый как испанец), *sein wie ein lackierter Affe* (досл. быть как налакированная обезьяна), *treu wie Gold* (досл. верный как золото), *ein Gedächtnis wie ein [indischer] Elefant haben* (досл. иметь память как у [индийского] слона), *пить как сапожник*, *глухой как тетерев*, *бояться как огня* и др. В рамках этой группы стоит выделить УС, образы сравнения которых представляют собой реалии той или иной лингвокультуры, например: *fluchen wie ein Bierkutscher* (ругаться как развозчик пива) *der Bierkutscher* – развозчик пива в Берлине XIX века), *etw. geht wie's Brezelbacken* (что-л. расходуется как крендели) *die Brezel* – специальный крендель к рождеству), *glatt wie ein Aal* (скользкий как угорь) *der Aal* – рыба, которая водится в р. Рейн), *жарко (душно) как в бане*, *молчать как партизан*, *дым коромыслом*, *читать как пономарь* и др. Особое внимание стоит уделить именам собственным, вошедшим в состав УС и не имеющих соответствий в сравниваемом языке: *frech wie Oscar* (досл. наглый как Оскар), «в основу сравнения легло имя лейпцигского ярмарочного продавца Оскара Зейферта, известного своей грубостью» (Михайлов 1971, с. 52). В русском языке можно назвать следующие УС: (быть, писать) как Пушкин, улыбаться как Иванушка-дурачок и т.д. Однако стоит подчеркнуть относительную нечастотность использования подобных УС в обоих языках. Таким образом, устойчивые сравнения отражают национально-культурную специфику мировосприятия народов. Именно поэтому лексико-семантический анализ УС в русском и немецком языке может являться ценным материалом для установления особенностей национального мышления и выявления существенных различий в русской и немецкой лингвокультурах.

Литература

1. Лебедева Л.А. Коммуникативно-прагматические функции устойчивых сравнений // Коммуникативно-прагматические аспекты фразеологии. Волгоград, 1999. С. 24-25
2. Михайлов В.Я. Компаративная фразеология как особая структурно-семантическая группа в составе фразеологии современного немецкого языка: дис. ... канд. филол. наук. Л., 1971.
3. Огольцев В. М. Словарь устойчивых сравнений русского языка: М., ООО «Изд-во АСТ», 2001.

Конференция «Ломоносов 2012»

4. Телия В.Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологические аспекты. М., 1996.
5. Черемисина М.И. Сравнительные конструкции русского языка / Отв. ред. К.А. Тимофеев. 2-е изд. М.: КомКнига, 2006.
6. Мангеймский корпус немецкого языка (Institut für Deutsche Sprache, Mannheim, Germany): <http://corpora.ids-mannheim.de/~cosmas/>
7. Национальный корпус русского языка: <http://ruscorpora.ru>